

中医药教学

中医名词术语法译“对应性”翻译原则浅析

李蔚王奎刘路

(世界中医药学会联合会翻译部,北京市朝阳区小营路19号财富嘉园A座311,100101)

关键词 中医名词术语;法语翻译

在翻译界众所周知,自严复在《译例言》中提出:“译事三难,信、达、雅”以来,“信、达、雅”就成为中国近现代翻译理论探索的高度浓缩,所谓“信”指意义不背原文,可见“忠于原文”是翻译首要而重要的一个原则。中医法语翻译是翻译工作在中医领域的应用,中医学有很多特定含义的术语,因此“信”,即内涵对应性尤为重要。我们试从中西医差别、多义词、近义词等角度剖析中医名词术语法语翻译原则“对应性”的产生和重要性。

1 中西医差异的影响

1.1 同一医学名词术语内涵不同 中医学理论系以中国传统文化为背景,借助古代朴素的哲学思想结合临床实践,采用“取类比象”方法建构而成。尽管在人体解剖、生理和病理等方面,中医的一些名词术语与现代医学的一些名词术语在含义上比较接近,甚至相同。但由于其独特的理论体系,许多名词术语在现代医学概念中则很难找到对应词,有的意思甚至相距甚远。

以“痰”为例,中医将之分为广义和狭义两类。狭义的痰(饮),是指肺部渗出物和呼吸道的分泌物,由咳吐而出。因其形可见,故称有形。广义之痰(饮),指由水液代谢障碍所形成的病理产物及其病理变化和临床表现,由机体功能失调,津液停留蓄结而成,无形质可察,称为无形。而现代医学的“痰”从内涵上看,与中医“有形之痰”更接近。按照法语现代医学概念,“痰”的法语对应词为 les Glaires,但由上可知,同一中文汉字“痰”在中医和现代医学不同理论体系中内涵有很大差别。因此,我们在进行法译时,除考虑使用“les Glaires”外,使用音译法译为“Tan”,以区别于现代医学一般意义上所指“痰”的概念。

1.2 中医名词术语内涵空缺现象 中医的很多体现中医独特之处的重要术语、概念在现代医学理论体系中是不存在的,如“气、阴阳、三焦”等等。而这些术语

的法语翻译与英语翻译类似,是翻译的难点之一。

在解决这个问题时,我们采用的翻译方法是直译和音译为主。如“木克土”译为法语为“le Bois controle la Terre”而非“le Foie controle la Rate”就是采用的直译。既保留原来五行隐喻的含义(肝属木,脾属土),也体现了五行跟五脏的关系。而“气、阴阳”等,中医(哲学)独有的术语,则采用音译方法,译为“Qi, Yin Yang”,正如中医翻译专家李照国先生指出的“要使中医学特有概念在英语译语中保持特有的内涵,音译恐怕是唯一可行之路”。这一点对于中医法语翻译也有极为重要的借鉴意义。其中拼音首字母大写,以表明为中医中特有用词,区别于一般的哲学概念。这也是中医名词术语法语翻译原则强调的一个重要翻译方法。

2 中医名词术语语言特殊性

2.1 准确理解多义词内涵 中医术语有其独特的中国文化内涵及抽象性,在法译中较难找到对应词,以中医术语中应用较广的一个词“虚”为例。在法国艺术和哲学领域,“虚”一般将其译为“Vide”,意为“空”,显然这与中医“虚”的意义有交叉但不完全重合。(其反义词为“Plénitude”)。除“Vide”外,“虚”的另一法译对应词为“Faiblesse”(其反义词为“Excès”),意为“弱、虚弱、薄弱”。^[1]考虑同一“虚”字在不同中医术语语境中内涵的细微差别,将“虚”的法译对应词定为“Vide/Faiblesse”,根据具体语境进行选择,如“虚实夹杂”的对应词为“intrication de Vide et Plénitude”,与实相对,选择“虚”的对应词“Vide”;“心肺气虚”的对应词为“Vide/Faiblesse de Qi du Cœur et du Poumon”。

除中医名词术语医学特指内涵外,中文本身内涵的广泛性也造成一定翻译困难。而这一点在翻译时很容易被忽视,尤其是古代中文,往往一个中文汉字,代表含义不同的词语。如中文“论”字:“伤寒论”的翻译,“论”是一种论文文体,按《韵术》:“论者,议也”,法译对应词为“traité sur les Attaques du Froid”,但如背景知识不甚了解或不具备相应的中医知识,知其为著名医学专著《伤寒论》,则容易对“论”字理解有所偏差,以为是“理论”的“论”,则误译为“teoría sur les At

意象对话与中医相结合的思考及治疗情绪类疾病初探

范宇鹏 曾亮 李艳 欧碧阳 指导:杨志敏

(广东省中医院心理睡眠专科,广东省广州市越秀区大德路 111 号,510120)

关键词 意象对话;中医;情绪类疾病

意象对话技术是朱建军教授首创的心理咨询治疗方法,它融合了精神分析治疗中的释梦技术、分析心理学的主动想象技术、存在主义心理治疗家 J. E. Shorr 1 对象和方法的意象治疗技术并加以改进而产生的^[1],可直接通过潜意识中意象的调节,对来访者的潜意识进行资源整合,以新意象的形式体现出潜意识的积极作用来解决来访者的心理问题^[2]。从朱教授首次公开这种技术到现在,短短十几年时间,意象对话已经被广泛的应用于治疗抑郁症、恐怖症、强迫症、焦虑症,甚至于企业培训、减肥塑身等多个领域,得了良好的效果^[2~4]。

1 意象对话技术的基础和特性

1.1 意象对话技术的基础 意象对话是建立在集体潜意识基础上的。即人类在进化过程中反复出现的形象在潜意识中固化下来,并将这种形象连同其代表的意义遗传给子孙。例如,没有见过蛇的孩子遇到蛇时会感到恐惧(情绪)、心跳加速(生理)、躲避(行为),是因为他已经具有了集体潜意识中“蛇是危险的,有伤害性的”这一观念,所以即使他从未见过蛇,也会感觉恐惧。因此,很多意象有其相对固定的含义。如果某个意象出现,就可以代表潜意识中存在着某一类的心理情结和心理能量。所以,意象对话技术是以“象”

为基础的,甚至可以说意象对话技术就是“象”的技术。

1.2 意象对话技术的准确性 意象对话技术在了解患者状态时比描述性表达更准确。比如说患者叙述他非常的“愤怒”,“愤怒”即为患者当前的情绪状态。但在意象对话中,可以让患者将愤怒的情绪想象为一个物体,有的人想象中愤怒是一只燃烧的火狮子,有的人想象中愤怒是一团被压住的灰色烟雾。我们可以更加准确的感知到前者的愤怒有爆发、急躁、不管不顾的感觉,后者的愤怒则会让人体会到一种压抑的、烦闷的、无法释放的感觉。

2 中医是“象”的医学

中医历来讲究取类比“象”,如“藏象”、天人相应,其实都是在讲“象”。一是中医的基础理论,阴阳、五行、脏腑,都是运用“象”来阐释的。例如《素问·灵兰秘典论》中所说的“心者,君主之官……肺者,相傅之官……肝者,将军之官……”等,均是以社会人的形象来说明脏腑功能的。值得一提的是,朱教授所做的一项调查研究中指出,让被调查者想象肝脏的样子,大多数数人都会想象成“警察”或是“军人”,跟我国古代说的“将军之官”,也就是武将,不谋而合。更为有趣的是,这些想象中的“警察”和“军人”大多是佩枪的。“枪”在意象对话中固定的一种含义为男性生殖器,而肝经的循行部位恰恰是“络阴器”的,这种联系非常值得我

taques du Froid”。

2.2 准确理解近义词内涵 古代中文讲求文字描述的丰富和绚丽,近义词现象十分普遍,对中医翻译造成一定难度。如:近义词“不足”“弱”“亏”“竭”根据其细微差别,法语对应词分别为“Insuffisance”“Faiblesse”“Déficiency”“Epuisement”。准确翻译中医学语近义词,对译者的双语能力及医学知识要求都相当高,不仅需要同时掌握这些词语的汉语及法语内涵细微差别,并能恰当地对号入座。

2.3 准确理解同义词内涵 中医名词术语的另一个特点是“用词多样性”,很多内涵相同的中文术语,字面表述不同,即“同义词”。一方面,反映了中医语言的丰富,另一方面也暴露了中医术语使用不规范,这对

翻译造成了一定困难。若对中文或中医知识理解不深刻,仅仅按照字面意思翻译,无法对应词统一、规范,同时也会影响中医内涵的理解。如“月经”“月信”“月事”“月水”,据《中医药常用名词术语辞典》^[2]所述,中医内涵均为月经,因此其法语对应词统一译为“les règles”。

综上所述,中医名词术语法语翻译时,不应拘泥于字面本身,而是需要分析中西医差别,多义词、近义词、同义词等语言现象的影响,恪守内涵“对应性”的翻译原则,是中医名词术语翻译过程中最重要的基本原则。

参考文献

[1] 黄新成,胡宗荣,等.法汉大词典.上海译文出版社,上海:上海世纪出版集团、译文出版社,2002:1442.

[2] 李振吉.中医药常用名词术语辞典.军事医学科学出版社,2001:71-72.

(2010-01-26 收稿)□